



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije				akad. god.	2024./2025.								
Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na francuski II				ECTS	3								
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski													
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski							
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.						
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.		<input type="checkbox"/> IV.		<input type="checkbox"/> V.		<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela				Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA		<input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	0	P	30	S	V	Mrežne stranice kolegija				<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE				
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	stari kampus, prema oglašenom rasporedu, po potrebi online				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij				francuski, hrvatski					
Početak nastave	prema oglašenom rasporedu				Završetak nastave				prema oglašenom rasporedu					
Preduvjeti za upis	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera koji su uspješno odslušali predmet <i>Prevođenje s hrvatskog na francuski I.</i>													
Nositelj kolegija	Marija Spajić, prof., lektorica													
E-mail	mspajic@unizd.hr				Konzultacije				prema oglašenom rasporedu					
Izvođač kolegija														
E-mail					Konzultacije									
Suradnici na kolegiju	Vanessa Feydel, strana lektorica													
E-mail					Konzultacije									
Suradnici na kolegiju														
E-mail					Konzultacije									
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava					
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo					
Ishodi učenja kolegija	prevođenje srednje zahtjevnih tekstova; 2) primjenjivati prevodilačke spoznaje, strategije i kreativnost na konkretnim tekstovima; 3) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim alatima potrebnim u procesu prevođenja; 4) diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 5) samostalno prevoditi srednje zahtjevne tekstove; 6) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 7) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 9) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta; 10) poštivati zadane upute i rokove.													
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina: 1) prijevodne -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja -prevoditi tekstove s hrvatskog na francuski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi													

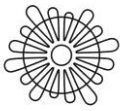
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<p>2) tehničke /informatičke -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija -dodatno razvijati vještine rada na računalu i služiti se strojnim alatima (CAT, AI)</p> <p>3) jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa)</p> <p>4) tematske -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju</p> <p>5) profesionalne -razvijati komunikacijske vještine -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost -razvijati i njegovati duh suradnje -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina</p> <p>6) interkulturalne -produbljivati kompetencije iz francuske kulture -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	<p>Redovito pohađanje nastave (min 70%, a u slučaju kolizije 50%). Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz zadaća i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 4 kolokvija). Negativne ocjene iz prijevoda tijekom semestra mogu se ispraviti. Tri neispravljene negativne ocjene znače pad na kolegiju. Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene. Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena. Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa znače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek. Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuju (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek.</p>				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova				prema oglašenom rasporedu	prema oglašenom rasporedu
Opis kolegija	<p>Kolegij je posvećen razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za pravilno prenošenje smisla teksta s hrvatskog na francuski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Predmet se nadopunjuje s predmetom Prevođenja s hrvatskog na francuski jezik I. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen rad na prijevodima, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.) i CAT alatima. Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Pritom će studenti usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtijeva kontrastivni pristup obama jezicima i kulturama u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. Također će stjecati naviku praćenja francuskoga (frankofonskog) tiska. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja				



	2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 4. Prvi kolokvij 5. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 8. Drugi kolokvij 9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 11. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 12. Treći kolokvij 13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 14. Analiza prijevoda, zaključna diskusija 15. Četvrti kolokvij					
Obvezna literatura	1. Putanec, V., <i>Francusko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb (razna izdanja) 2. <i>Le nouveau Petit Robert</i> 3. <i>VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2015. 4. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i> , Duculot. 5. Pranjković, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2007. 6. Jozić, Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.					
Dodatna literatura						
Mrežni izvori	www.cnrtl.fr http://hjp.novi-liber.hr http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/ http://proleksis.lzmk.hr/ http://pravopis.hr/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	57% kolokvij, 43% zadaci					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-20 bodova	% nedovoljan (1)				
	21-25	% dovoljan (2)				
	26-30	% dobar (3)				
	31-35	% vrlo dobar (4)				
	36-40	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.					



	<p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>
--	--